

# 《西游记》异文语料的研究价值

陈 敏

(集美大学 师范学院, 福建 厦门 361021)

[摘要] 《西游记》的版本众多, 通过不同版本的异文比较, 一可以找出本字, 为俗字研究提供方便; 二可找出不同版本讹误之处; 三便于词语训释。这些都是异文语料研究价值的充分体现。

[关键词] 《西游记》; 异文; 研究价值

[中图分类号] H 109.3 [文献标识码] A

[文章编号] 1008-889X (2021) 01-0124-05

《西游记》的版本众多, 从目前学界的研究现状来看, 从异文角度切入进行研究的尚在少数。所谓“异文”, “是指校勘学、版本学上的概念, 指的是同一文献的不同版本、同一文献在他书中的引文、不同文献记叙相同或相似事情所产生的字句互异。这些由版本、引文等产生的异文, 有的是属于文字层面异文, 如体现为古今字、异体字、正俗字、假借字、形讹、夺文、衍文等; 有的是属于语言层面的词、词组或句子异文, 如同义词、同源词、词组语义形似的对应等。”<sup>[1]1-2</sup>

笔者将上海古籍出版社出版的《古本小说集成》(以下简称《集成》, 均为古籍原典影印本) 所收入的明代世德堂本《西游记》<sup>[2]</sup> (以下简称“世本《西游记》”), 清康熙刊本《西游证道书》<sup>[3]</sup> (以下简称《证道书》), 清乾隆刊本《西游真诠》<sup>[4]</sup> (以下简称《真诠》), 该本与人民文学出版社1980年版《西游记》<sup>[5]</sup> (以下简称“标点本”) 使用的辅校本为“清康熙丙子原刊本”有所不同, 上海古籍出版社藏本《新说西游记》<sup>[6]</sup> (以下简称《新说》, 也与标点本所使用的版本不同) 等四个版本, 并台北天一出版社出版的《明清善本小说丛刊初编》第五辑《通易西游正旨》<sup>[7]</sup> (以下简称《正旨》) 和《李卓吾先生批评西游记》<sup>[8]</sup> (以下简称《李批西游记》) 两个版本, 凡六个版本一一与标点本进行对校, 在比勘不同版本的同时, 发现不同版

本所使用的字词有一定的差异。笔者试着从以下三个方面探讨《西游记》异文语料的研究价值。为了行文方便, 例证中关键字词均保持原样, 且句末直接标注页码出处。

## 一、通过异文, 可找出本字, 也为俗字研究提供线索

不同版本之间, 文字使用情况有所不同, 这就为文字的研究提供了方便。通过异文, 可寻找出本字、俗字, 或校订文字错讹问题。而从一些文字记录情况, 也可见该书作者的方音问题。

### 1. 屏、迸

世本《西游记》第七十八回: “三藏一发不放, 执死的要问个详细。驿丞无奈, 只得迸去一应在官人等。”(1992页)

按: “迸”, 《李批西游记》《真诠》《正旨》均作此, 《证道书》、标点本作“屏”。玄应《一切经音义》卷二十四《阿毗达摩俱舍论》第八卷“星迸”条: “古文迸, 或作迸, 同。班孟反。迸谓散走也。斡曰: 《说文》无迸字, 徐铉《新附》字有解, 云: 散走也。盖迸字古与屏字通借。《礼·王制》‘屏诸远方’与《大学》‘迸诸四夷’解同。故《说文》有屏无迸也。《玉篇》: 迸, 散走也。或作迸。迸, 走也。知迸、迸、迸皆通矣。”<sup>[9]275</sup>可见, “屏”是本字, “迸”是其通假字, 作“迸”亦可。

[收稿日期] 2020-10-20

[基金项目] 国家社会科学基金重大项目(19ZDA315)

[作者简介] 陈 敏(1984—), 女, 福建福鼎人, 讲师, 博士, 主要从事俗字、训诂学、教师教育研究。

## 2. 竈、竈

世本《西游记》第二十回:“那少年又拿一张有窟竈无漆水的旧桌,端两条破头折脚的凳子,放在天井中,请三众凉处坐下。”(472页)

按:“竈”,杨闽斋梓本作“竈”<sup>[10]216</sup>,《李批西游记》《新说》作“竈”;标点本录作“竈”(233页),非,当作“竈”才是。“竈”是“竈”的简化俗字。“竈”是“龙”的简省俗字<sup>[11]244</sup>,因此类推而成的俗字还有“竈”,见世本《西游记》第三十二回:“樵子道:‘和尚,他那里有这许多工夫?只是把你拿住,捆在竈里,囫圇蒸吃了。’”(786页)“竈”即“竈”的俗字,《宋元以来俗字谱》已收入<sup>[12]63</sup>,标点本作“竈”(375页)。

“竈”俗写作“竈”,世本《西游记》多次出现,此再举一例,世本《西游记》第二十回:“却被八戒一钯,筑得九个窟竈鲜血冒,一头脑尽流干。”(487页)“竈”,《证道书》《新说》也作“竈”;《真诠》作“竈”(468页),当是“竈”的形近讹误字。竈、竈为古今字。《说文》:“竈,炊竈也。”段玉裁注:“今人皆作竈。”<sup>[13]344</sup>而“竈”又有俗作“竈”的,见世本《西游记》第一回:“锅竈傍崖存火迹,樽罍靠案见肴渣。”(9页)“竈”与“竈”形体十分相近,容易讹误,所以《真诠》的“竈”当作“竈”为是。

“竈”还俗写作“竈”,见《正旨》第六十三回:“这八戒上前,手起处,把个龙子夹连一钯筑得九个窟竈。”同前第八十六回:“那呆子举钯尽力一筑,把他那石头门筑了一个大窟竈。”就如“竈”俗写作“竈”,见《李批西游记》第四十三回:“快把铁竈抬出来,将这两个和尚囫圇蒸熟,具柬去请二舅爷来,与他暖寿。”这里,之所以“竈”“竈”俗写作“竈”“竈”,是由于二者的下部构件“童”与“竈”的下部构件“童”形近造成的讹误。

## 3. 攥、搯

世本《西游记》第二十五回:“大仙把玉座左遮右攥,奈了他两三回合,使一个袖褪(里)

乾坤的手段,在云端里把袍袖迎风轻轻的一展,刷地前来,把四僧连马一袖子攥住。”(608页)同前第二十五回:“左遮右攥随来往,后架前迎任转旋。”(616页)

按:“攥”,《李批西游记》作“搯”。《汉语大字典》:“搯:zhēng,引。《集韵·耕韵》:‘搯,引也。’”<sup>[14]2007</sup>首先,《汉语大字典》就该字并未举出具体的语例;其次,这个释义显然不能解释《西游记》中的意义。通过异文,可知“搯”当是“攥”或“攥”的换旁俗字。王引之《经传释词》卷六“攥黨当尚”条:“攥,或然之词也。字或作黨,或作当,或作尚。”<sup>[15]587</sup>可见,“黨”“当”与“尚”是同义的关系,可互换。

## 4. 师、司<sup>①</sup>

世本《西游记》第十二回:“那法司正聚众登坛,讽经诵偈,一闻有旨,随下坛整衣,与魏征同往见驾。”(276页)

按:“司”,《李批西游记》作“师”。这个语例后面紧跟着好几个“法师”,明世德堂本也都作“师”,如世本《西游记》第十二回:“求证善事,有劳法师,无物酬谢。”(276页)但也正是这个“司”字,一定程度上反映了该书作者的方音问题,存在卷舌、平舌不分的情况。这种语言现象在《西游记》中其他地方也有出现,如“山”作“三”,世本《西游记》第六十一回:“这山扇息火,只收得一年五谷,便又火发。”(1567页)“山”,《真诠》记作“三”。另,《汉语大词典》均收有“法司”和“法师”,“法司”是指“古代掌司法刑狱的官署”<sup>[16]1036</sup>,“法师”有3个义项,据文意,当是“指降妖驱邪的道士或方士”<sup>[16]1042</sup>,所举语例中正好也有《西游记》中的例证。因此,我们认为“司”是“师”的方言记音字。

## 5. 驿、驛

世本《西游记》第三十六回:“院主,古人有云:‘庵观寺院,都是我方上人的馆驛,见山门就有三升米分。’”(898页)

① 曾良在《明清通俗小说语汇研究》(南昌:江西教育出版社,2009)中的“草纸”条中已经指出,他认为这是由于在很多方音中没有卷舌、不卷舌的区别造成的,详见第197—198页。

按:“驢”,标点本径改作“驛”(423页),无需。《说文·马部》:“驛,置骑也。”指的是“驛马”<sup>[14]4877</sup>,后来又引申出“驛站”<sup>[14]4877</sup>义。《说文·马部》:“驢,驛传也。”指的是“古代驛站专用的车。后来也指驛马。”<sup>[14]4835</sup>段玉裁注:“俗字用驢为驛。”<sup>[13]468</sup>“驢”,《广韵》:“人质切。”《汉语大词典》《汉语大字典》均作“驢”。而实际上,随着“驢”成为“驛”的俗字,它的语音也发生了转变,如《集成》明刊本《古今律条公案》一卷《马代巡断问一妇人死五命》:“代巡曰:‘奚云今在何处?’十六曰:‘今在山阳驢开店。’”(46页)“驢”旁有注音:“音亦”。

## 6. 斩、扎

世本《西游记》第四十六回:“砍下头来能说话,剁了臂膊打得人。扎去腿脚会走路,剖腹还平妙绝伦。”(1168页)

按:根据上下文语境,“砍”“剁”“剖”均有“割”这个语素义在其中,“扎”在这里也具有“砍”的意思,《李批西游记》正作“斩”,可证。

## 7. 绰、掉

世本《西游记》第十七回:“正讲处,只见有一个巡山的小妖来报道:‘大王,祸事了!下请书的小校,被孙行者打死在大路旁边,他绰着经儿,变化做金池长老,来骗佛衣也!’”(405页)

按:“绰着经儿”,标点本有注解作:“循着线索、顺着辘儿、乘着劲儿。”(202页)朱彤、周中明校注《西游记》注作:“循着线儿。”<sup>[17]302</sup>《<西游记>辞典》解释作“模仿某人的模样或语气”<sup>[18]43</sup>,不确。这个词语多见于《西游记》中,如世本《西游记》第三十三回:“八戒就绰经说道:‘大王,没用的和尚,放他出去罢。不当人子!’”(806页)同前第四十一回:“那怪闻言,心中大怒,咄的一声(声)喝道:‘那泼猴头!我与你有甚亲情?你在这里满口胡柴,绰甚声经儿!那个是你贤侄?’”(1026页)同前第六十一回:“牛魔王绰着经儿道:‘师〔父见你许久不〕回,恐牛魔王手段大,你斗他不过,难得〔他的宝贝,教我来迎你〕的。’”(1542页)

与该词同义的还有“绰口气”,如世本《西游记》第三十五回:“大圣闻言,就绰了他口气

道:‘我的葫芦,也是那里来的。’”(863页)同前第五十八回:“我随到南海菩萨处诉告,不知那妖精怎么就绰着口气,假变作我的模样,在半路上打倒师父,抢夺了行李。”(1478页)

“绰经”的“绰”还俗写作“掉”的,如世本《西游记》第九十七回:“行者暗笑道:‘此是他大爷的神子!’却就掉着经儿叫道:‘坤三贤侄,你做官虽承祖荫,一向清廉,怎的昨日无知,把四个圣僧当贼,不审来音,囚于禁内!……’”(2474页)“掉”,《李批西游记》《真诠》也作此,标点本改作“绰”(1126页)。“不审来音”的“音”通作“因”,标点本径改作“因”。“绰”作“掉”还可见于其他明清小说中,如《集成》金阊书业堂刊本《后西游记》第十五回:“小行者道:‘如今的邪魔,最会掉经儿讨口气,那里定得?’”(293页)同前第十六回:“猪八戒听了就乱嚷道:‘好活鬼!你才掉经儿骗了我师父去,怎么又来弄虚头骗我?’”(311页)

## 8. 銜、炫

世本《西游记》第六十九回:“众官躲了,师父藏了,国王避了,我们不去罢了,銜的是那家世!”(1767页)

按:“銜”,《李批西游记》《新说》均作此,是。标点本改作“炫”(812页),“銜”,《汉语大字典》第5个义项正释作“炫耀”<sup>[14]893</sup>。“炫”在表示炫耀义上是通“銜”的,所以无需更改。

## 二、通过异文比对,易找出文本的讹误

《西游记》毕竟是部大部头的作品,无论是最早的写刻本,还是今天通行的点校本,都难免会存在一些字词方面的问题。通过异文,能找出不同版本间存在的讹误并进行校正。

### 1. 舟、丹

世本《西游记》第四十八回:“正是:误踏层水(冰)伤本性,大丹脱漏怎周全?”(1232页)

按:“丹”,标点本录作“丹”(575页),《李批西游记》《真诠》《正旨》均作“舟”。据

上下文,当作“舟”,“舟”是“舟”的简化俗字,而“丹”又有增笔俗写作“舟”的,见《原旨》第十二回:“太宗即传旨,教巧手~~舟~~青吴道子,展开妙笔,图写真形。”(371页)可见,“舟”“舟”“丹”“舟”四字极为形似,容易造成讹混。

## 2. 雙、隻

世本《西游记》第六十二回:“只见十三层塔心里坐着两个妖精,面前放一盘下饭,一隻碗,一把壶,在那里猜拳吃酒哩。”(1580页)

按:“隻”,《证道书》《真诠》均作“隻”,标点本简化作“只”(729页),《正旨》作“雙”,“隻”因是与“雙”形近而造成讹误,当作“雙”为是。据文意,文中两个妖精一起喝酒,是要两个碗了。

## 3. 姓、妖

世本《西游记》第九十一回:“唐僧道:‘正是,正是。第二个姓猪,名悟能八戒,乃天蓬大元帅转世。第三个姓沙,名悟净和尚,乃卷帘大将临凡。’”(2329页)

按:“姓”,《李批西游记》也作此,标点本作“妖”(1062页),显误,也是因“姓”与“妖”形似造成的讹误。

## 4. 睡、垂

世本《西游记》第九十五回:“石榴花瓣,乱落在内院东西;岸柳枝条,斜睡在皇宫南北。”(2405页)

按:“睡”,《李批西游记》作“睡”,“睡”的俗字,标点本径改作“垂”(1099页),是不解“睡”之“倒”义。文中描写的是一片凌乱残破的景象。前后两句相对成文,因此,“落”与“睡”相对。若是“垂”,柳枝本来就是垂的,何必多此一举?所以当是“睡”才是。“睡”作“倒”义,文中多处出现,如世本《西游记》第二十七回:“唐僧一见,惊下马来,睡在路旁,更无二话,只是把《紧箍儿咒》颠倒足足念了二十遍。”(660页)同前第六十七回:“八戒未曾防备,被他一尾耙打了一跌,莫能挣扎得起,睡在地下忍疼。”(1710页)《汉语大字典》“睡”有“躺;卧”<sup>[14]2673</sup>义项,与上文“倒”义接近,所举最早语例为《儒林外史》,

偏晚。

## 三、通过异文比对,给词语训释提供线索

不同版本之间,同一处语义,可能会用不同的词语或同一词的不同字面来表示,这为词语释义的研究带来了线索。

### 1. 洋、原

世本《西游记》第二十八回:“龙游浅水遭虾戏,虎落平洋被犬欺。”(687页)

按:“洋”,《李批西游记》也作此,标点本径改作“原”(332页),非。“平洋”即是“平原”义。“洋”释作“平坦”义,可参看曾良《敦煌佛经字词与校勘研究》。<sup>[11]6</sup>字还借作“平阳”,见世本《西游记》第三回:“众猴看时,只见悟空独立在平阳之地,俱跑来叩头问故。”(54页)同前第五十六回:“四众进山,缓行良久,过了山头,下西坡,乃是一段平阳之地。”(1417页)还可通过方言来印证“平洋”的“平原”义,福建一些地方表平坦之地义即用“平洋”一词,如福州、仙游、厦门。<sup>[19]1188</sup>

### 2. 朗、浪、大

世本《西游记》第四十九回:“沙和尚见他两个攀话,忍不住近前高叫道:‘那怪物休得朗言!古人云:‘口说无凭,做出便见。’不要走!且吃我一杖!’”(1242页)

按:“朗”,《李批西游记》、标点本作“浪”(580页)。世本《西游记》第五十一回:“魔王大怒道:‘你想是孙悟空请来的。我就是那圣僧的魔头哩!量你这小儿曹有何武艺,敢出朗言!不要走!吃吾一枪!’”(1292页)“朗”,《证道书》《真诠》《正旨》均作“大”。“浪言”“朗言”都是大言、大话之义。

### 3. 年载

世本《西游记》第十六回:“老僧道:‘总然留他住了年载,也只穿得年载,到底也不得气长。他要去时,只得与他去,怎生留得长远?’”(374页)

按:两个“年载”,《李批西游记》、标点本(187页)均作“半载”,《新说》均作“年载”(514页)。第一个“年载”,《证道书》《真诠》



《正旨》作“年把”。据上下文,“年载”不是年岁义,而跟“年把”,即一年左右的时间义同。

#### 4. 放风

世本《西游记》第十六回:“他大拽步,撞将进去,正呼唤教取水来,只见那后房无火,房脊上有一人放风。”(380页)

按:“放风”之“放”,《真诠》《正旨》均作“呼”。《汉语大词典》收有“放风”一词,读作“fāng”,解作“犹顺风”。<sup>[16]413</sup>这无法解释《西游记》中的“放风”,据文意,这场火本是孙悟空所放,他又吹了一阵风加大了火势。“放风”即异文所作之“呼风”义。

综上所述,笔者主要通过对不同版本的《西游记》进行比勘,发现其中存在大量的异文,对这些异文进行梳理之后,总结出这些异文在语言学角度存在较大的研究价值,试着从中找出本字,为俗字研究提供方便;找出不同版本讹误之处;便于词语训释等三方面进行了研究,不当之处,还请方家指正。

#### [参考文献]

- [1] 曾良. 佛典史传部异文考 [M]. 扬州: 广陵书社, 2020.
- [2] 《古本小说集成》编委会. 西游记 [M]. 世德堂本. 上海: 上海古籍出版社, 1992.
- [3] 《古本小说集成》编委会. 西游证道书 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1992.
- [4] 《古本小说集成》编委会. 西游真诠 [M]. 上海:

上海古籍出版社, 1992.

- [5] 吴承恩. 西游记 [M]. 北京: 人民文学出版社, 1980.
- [6] 《古本小说集成》编委会. 新说西游记 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1990.
- [7] 台湾政治大学古典小说研究中心. 通易西游正旨 [M]. 台北: 天一出版社, 1985.
- [8] 台湾政治大学古典小说研究中心. 李卓吾批评西游记 [M]. 台北: 天一出版社, 1985.
- [9] 释玄应. 一切经音义 [M]. 续修四库全书本. 上海: 上海古籍出版社.
- [10] 《古本小说集成》编委会. 西游记 [M]. 杨闽斋梓本. 上海: 上海古籍出版社, 1992.
- [11] 曾良. 敦煌佛经字词与校勘研究 [M]. 厦门: 厦门大学出版社, 2010.
- [12] 刘复, 李家瑞. 宋元以来俗字谱 [M]. 北平: 国立中央研究院历史语言研究所, 1930.
- [13] 段玉裁. 说文解字注 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2006.
- [14] 汉语大字典编辑委员会. 汉语大字典 [Z]. 2版. 武汉: 湖北长江出版集团崇文书局, 2010.
- [15] 王引之. 经传释词 [M]. 续修四库全书本. 上海: 上海古籍出版社.
- [16] 罗竹风. 汉语大词典 [Z]. 上海: 汉语大词典出版社, 1993.
- [17] 朱彤, 周中明, 校注; 吴小如, 审定. 西游记 [M]. 成都: 四川文艺出版社, 1987.
- [18] 曾上炎. 《西游记》辞典 [Z]. 郑州: 河南人民出版社, 1994.
- [19] 许宝华, (日) 宫田一郎. 汉语方言大词典 [Z]. 北京: 中华书局, 1999.

## The Research Value of the Variant Text in Journey to the West

CHEN Min

(Teachers College, Jimei University, Xiamen 361021, China)

**Abstract:** There are many versions of Journey to the West. By comparing different versions of different texts, one can find out the original characters and provide convenience for the study of common characters. Two can find out the errors of different versions; Facilitate the training and interpretation of words. All these are the full embodiment of the value of heterogeneous corpus research.

**Key words:** Journey to the West; variant text; research value

(责任编辑 陈蒙腰)